

## Договір про співпрацю

між

Луцьким національним технічним університетом,  
вул. Львівська 75, 43018 м. Луцьк, Україна  
в особі ректора професора Ірини Вахович

і

Вищою технічною школою Східна Вестфалія-Ліппе,  
Університет прикладних наук і мистецтв  
вул. Кампусалі 12, 32657, м. Лемго, Німеччина  
в особі ректора професора Юргена Крааля

Цим договором університети продовжують співпрацю, яка існує вже з 1992 року, і закладають її актуальну правову базу.

Цей договір був укладений з метою розвитку науково-дослідницької та освітньої співпраці між Луцьким національним технічним університетом та Вищою технічною школою Східна Вестфалія-Ліппе, які в подальшому називаються Партнерами.

### §1.

Предметом договору є співпраця в наступних галузях:

- 1.1. Наукові дослідження.
- 1.2. Обмін представниками обох ВНЗ (професорами, викладачами та студентами).
- 1.3. Підготовка та проведення спільних семінарів, засідань, конференцій та ін.
- 1.4. Обмін публікаціями.
- 1.5. Організація спільних культурних заходів.

### §2.

2.1. Партнери будуть реалізовувати наступні заходи:

- 1) обмін групами студентів на навчання та практику;
- 2) наукове стажування викладачів, аспірантів та докторантів;
- 3) викладання фахових дисциплін доцентами обох ВНЗ;
- 4) обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі;
- 5) обмін публікаціями;
- 6) обмін навчальними програмами та планами;
- 7) організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів;
- 8) обмін делегаціями;
- 9) підготовка спільних заявок на фінансування до національних та

міжнародних фондів.

2.2 Завдання співпраці необхідно узгоджувати додатковими робочими програмами найменше за чотири тижні перед їх початком. Робочі програми повинні містити напрям обміну, тривалість перебування та кількість осіб.

### §3.

3.1. Партнери несуть відповідальність за дотримання умов договору про співпрацю. Якщо один з партнерів не може виконати умови, він повинен про це поінформувати свого партнера та знайти відповідну альтернативу.

3.2. Партнери можуть вносити зміни та доповнення до договору про співпрацю на основі взаємних угод у письмовій формі.

### §4.

4.1. Цей договір про співпрацю вступає в дію з моменту підписання та дійсний п'ять років. Термін дії договору про співпрацю буде автоматично продовжуватись на подальший рік, якщо він протягом шести місяців до закінчення терміну дії не буде розірваний одним з партнерів. У випадку розірвання обидва університети повинні подбати про проведення заходів для логічного завершення всіх завдань договору. Особливо у випадку обміну студентів всі заходи повинні бути проведені до кінця.

### §5.

5.1. Даний договір про співпрацю складений у чотирьох примірниках (два - німецькою мовою, два – українською мовою) та має однакову юридичну силу обома мовами. Обидві версії є автентичними.

5.2. Кожен партнер отримає по одному екземпляру кожною мовою.

Ректор Луцького національного  
технічного університету

Професор Ірина Вахович

(підпис)  
(місце для печатки)



Луцьк "23" липня 2024

Ректор Вищої технічної школи  
Східна Вестфалія-Ліппе  
Університет прикладних наук і  
мистецтв

Николь Солтведель

(підпис)  
(місце для печатки)

Technische Hochschule  
Ostwestfalen-Lippe  
Kampus Lemgo

Campusallee 12 · 32657 Lemgo  
Tel: +49 5261 702-2040  
Fax: +49 5261 702-1711

Лемго " " 26.05.2024

## **KOOPERATIONSVERTRAG**

zwischen der

### **LUTZKER NATIONALEN TECHNISCHEN UNIVERSITÄT**

Lvivskastrasse, 75, 43018 Lutzk, Ukraine,  
vertreten durch den Rektor Iryna Vakhovych  
und der

### **TECHNISCHEN HOCHSCHULE OSTWESTFALEN-LIPPE**

Campusallee 12, 32657 Lemgo, Deutschland,  
vertreten durch den Präsidenten  
Professor Dr. Jürgen Krahl

Die Hochschulen setzen mit diesem Vertrag ihre bereits seit 1992 bestehende Zusammenarbeit fort und stellen diese auf eine aktuelle Grundlage.

Dieser Vertrag wurde mit dem Zweck der Entwicklung der wissenschaftlich-forschenden und der Bildungszusammenarbeit zwischen der Lutzker Nationalen Technischen Universität und der Technischen Hochschule Ostwestfalen-Lippe geschlossen, die im Folgenden die Vertragspartner genannt werden.

#### **§1.**

Gegenstand des Kooperationsvertrages ist die Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- 1.1. Wissenschaftliche Forschungen.
- 1.2. Austausch von Vertretern beider Hochschulen (Professoren, Lektoren und Studierende).
- 1.3. Vorbereitung und Durchführung von gemeinsam vereinbarten Seminaren, Tagungen, Konferenzen etc.
- 1.4. Austausch von Publikationen.
- 1.5. Organisation von gemeinsam vereinbarten kulturellen Maßnahmen.

#### **§2.**

- 2.1. Die Vertragspartner werden folgende Maßnahmen anstreben:
  - 1) Austausch von Studierendengruppen in Studium und Praxis;
  - 2) wissenschaftliche Hospitation von Lektoren, Aspiranten und Doktoranden;
  - 3) Unterrichten der Fachdisziplinen von Dozenten der beiden Hochschulen;
  - 4) Erfahrungsaustausch, Ausnutzung der neuen Informationstechnologien im Lern- und Wissenschaftsprozess;
  - 5) Austausch von Publikationen;
  - 6) Austausch von Curricula und Lehrplänen;
  - 7) Organisation und Durchführung von gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
  - 8) gegenseitige Einladung von Delegationen;
  - 9) Vorbereitung von gemeinsamen Förderanträgen bei nationalen und internationalen Stiftungen;
- 2.2. Die Aufgaben der Zusammenarbeit sollen durch zusätzliche Arbeitsprogramme mindestens vier Wochen vor ihrem Beginn vereinbart werden. Arbeitsprogramme sollen den Austauschbereich, die Aufenthaltsdauer und die Zahl der Personen enthalten.

#### **§3.**

- 3.1. Die Vertragspartner tragen Verantwortung für die Einhaltung der Bedingungen des Kooperationsvertrags. Falls einer der Vertragspartner die Bedingungen des

Kooperationsvertrags nicht erfüllen kann, soll er sofort seinen Vertragspartner darüber informieren und nach geeigneten Alternativen suchen.

- 3.2. Die Vertragspartner können Änderungen und Ergänzungen aufgrund gegenseitiger Vereinbarungen in schriftlicher Form in den Kooperationsvertrag einbringen.

#### §4.

- 4.1. Dieser Kooperationsvertrag tritt mit dem Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft und bleibt fünf Jahre gültig. Die Gültigkeit des Kooperationsvertrages verlängert sich automatisch um ein weiteres Jahr, wenn er nicht von einem Vertragspartner mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende einer Gültigkeitsfrist gekündigt wird. Im Falle der Kündigung werden sich beide Hochschulen bemühen, laufende Maßnahmen zu einem sinnvollen Abschluss zu führen. Insbesondere im Fall des Studierendenaustauschs sollen die Maßnahmen bis zum regulären Ende weitergeführt werden.

#### §5.

- 5.1. Der vorliegende Kooperationsvertrag wird in vier Fassungen (zwei in deutscher, zwei in ukrainischer Sprache) unterzeichnet und hat in beiden Sprachen die gleiche Rechtsgültigkeit. Beide Fassungen sind verbindlich.
- 5.2. Jeder Vertragspartner bekommt je ein Exemplar in jeder Sprache.

Rektor der Lutzker Nationalen  
Technischen Universität  
(Ukraine)

Kanzlerin der Technischen Hochschule  
Ostwestfalen-Lippe  
(Deutschland)

Datum:

23.07.2024

Datum:

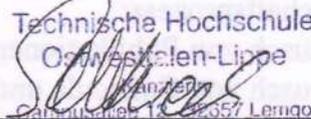
26.05.2024

Professor Iryna Vakhovych



Nicole Soltwedel

Technische Hochschule  
Ostwestfalen-Lippe



Tel. +49 5261 702-2040  
Telefax +49 5261 702-1711